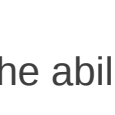


今日新闻

- BBC: 春节：为防控疫情，中国出台举措限制回家过年
0:48 - 6:04
- 路透：拜登政府仍将 HW 视为安全威胁，誓将保护美国通讯网络
6:04 - 8:18
- BBC: 苹果在圣诞期间的销售额飙升至 1,110 亿美元
8:18 - 10:21
- 路透：研究发现，辉瑞疫苗对南非变种依然有效
10:21 - 12:51
- 美联社：国际奥委会称，对东京奥运会的无端猜测会对运动员们产生负面影响
12:51 - 15:05

1



BBC Account

Home

News

Sport

Reel

Worklife

Asia | China | India

Chinese New Year: Clamping down on going home for the holidays

By Yvette Tan
BBC News<https://www.bbc.com/news/world-asia-china-55791858>

BBC：春节：为防控疫情，中国出台举措限制回家过年

But last year, as the virus began to gain **momentum** and the government introduced travel restrictions, figures from the Ministry of Transport show the number of trips fell by more than half.

但去年，随着疫情开始加剧，政府出台了旅行限制措施，交通运输部的数据显示，客流量下降了一半以上。

词卡

momentum /mo'mentəm/ n. 势头，冲劲，动力

the ability to keep increasing or developing

- The campaign for change now has considerable momentum. 改革运动现在势头相当猛。

北京时间 1 月 28 日，世界上最大规模的人类迁徙开始了——数百万人穿越中国，赶回家过春节。

今年的中国春运从 1 月 28 日开始，持续到 3 月 8 日，让人们有时间千里迢迢赶回家过年（2 月 12 日），也有时间回到工作地。

对一些人来说，这是他们一年中唯一能见到家人的时刻，是一个不容错过的事件。但也有人担心，春运可能成为一个病毒超级传播事件。毕竟，去年的春运就被认为在很大程度上加剧了新冠肺炎的传播。

因此，中国政府面临着一个问题：如何在取消这项年度最大庆祝活动的前提下，鼓励人们就地过年？

正常情况下，春运期间中国的客流量约为 30 亿人次。但去年，随着疫情开始加剧，政府出台了旅行限制措施，交通运输部的数据显示，客流量下降了一半以上。官员表示，今年，中国大多数地区的生活几乎恢复正常，预计旅游人次将增至 17 亿人次。

为做好疫情防控准备，中国政府公布计划，将在旅行开始前为 5,000 万人（占人口的 3.5%）接种疫苗。

然而，最近几周，中国又出现了小规模病例暴发，特别是在农村地区。在东北城市吉林省通化市，本月早些时候上报了 13 起病例，之后，全市约 200 万人口被封锁。

对位于疫情中高风险地区的居民来说，有明确政策规定，今年春节期间不允许出行或返乡。但即使有些地区没有受到严格封锁，人们可能也很难回家。

中国国家卫健委表示，春节期间返回农村地区的人员需要出示近七天的核酸检测阴性报告。他们还必须接受 14 天的“居家观察”期——在此期间，他们可以离开家，但需要每天监测体温。他们不允许参加集会，并必须每 7 天进行一次核酸检测。

很多人在社交媒体上指出，该政策会对在城市工作的返乡农民工产生重大影响，因为在该政策之下，返乡要么不现实，要么费用太高——但官员们表示，为了保证中国的安全，这些都是必须采取的预防措施。

对于大部分不位于被封锁或高风险地区的人们，各地则采取了不同的限行方法。

以杭州为例，该市给那些选择留下来的农民工发放了 1,000 元红包。浙江、宁波和泉州的企业也在为选择不回家的工人发放“红包”。政府还鼓励企业为员工提供补贴、免费食物，并安排短期文化之旅，以吸引他们就地过年。

义乌市为文化场馆和设施提供免费入场券，为儿童提供免费冬令营，并允许春节期间营业的企业申请补贴。居民去医院还可以免收门诊挂号费，体检可享受五折优惠。

除此之外，北京还挂起了鼓励人们留下来的横幅，比如“非必要不离京，非必要不出境”。

但是，仍然有许多人愿意不惜代价回家过年。

比如，一位在北京做快递员的王先生告诉 BBC：“我的妻子和孩子在家乡，我已经 6 个月没见到他们了，真的很想念他们……虽然很麻烦，但我还是得回去，因为在大城市工作的全部意义就是为了谋生。如果你连家人都见不到，那就没有工作的动力。”

2



REUTERS



MEDIA AND TELECOMS

JANUARY 28, 2021 / 2:45 AM / UPDATED 7 HOURS AGO

White House vows to protect U.S. telecoms network from Huawei security threat

By Reuters Staff

<https://www.reuters.com/article/us-usa-huawei-security/white-house-vows-to-protect-us-telecoms-network-from-huawei-security-threat-idUSKBN29W2HV>

路透：拜登政府仍将 HW 视为安全威胁，誓将保护美国通讯网络

Questions have **swirled** about how Democratic President Joe Biden, who took office earlier this month, will handle Huawei.

民主党总统乔·拜登在本月初宣誓入职，外界一直猜测他将如何对待 HW。

词卡

swirl /swɜ:l/ v. (使) 打旋，旋动，起旋涡

to move around quickly in a circle; to make sth. do this

- A long skirt swirled around her ankles. 她的长裙在脚踝旁边摆动。

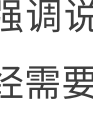
拜登政府将致力于保护美国通讯网络不受“不可信供应商”的威胁，如危及国家安全的 HW 公司，该公司已长期遭受美国政府打压。

本周二，罗得岛州长、拜登提名的美国商务部长吉娜·雷蒙德（Gina Raimondo），拒绝承诺将 HW 列入美国商务部的贸易黑名单，这让一众反对中国的强硬派感到不妙。

共和党议员迈克尔·麦考尔（Michael McCaul）是一名坚定的对华强硬派，他号召参议院暂停雷蒙德从黑名单上移除 HW 的程序，等待拜登政府更清晰地表明对 HW 的立场。

美国参议院商务委员会表示，他们将在 2 月 3 日对雷蒙德的提议进行投票表决。

3



Home

News

Sport

Reel

More

Q Search

NEWS

Home | Coronavirus | Video | World | Asia | UK | Business | Tech | Science | More

Stories | Entertainment & Arts

Business | Market Data | New Economy | New Tech Economy | Companies |

Entrepreneurship | Technology of Business | Business of Sport | Global Education | Economy |

Global Car Industry

Apple Christmas sales surge to \$111bn amid pandemic

<https://www.bbc.co.uk/news/business-55835504>

BBC：苹果在圣诞期间的销售额飙升至 1,110 亿美元

Big Tech is having an exceptionally **lucrative** pandemic. 科技巨头在疫情期间的收入格外可观。

词卡

lucrative /lu:'krətv/ adj. 赚大钱的；获利多的

producing a large amount of money; making a large profit

- Thousands of ex-army officers have found lucrative jobs in private security firms. 数以千计的退伍军官在私营保安公司找到了收入不菲的工作。

圣诞期间，家家户户纷纷购入苹果的新手机、笔记本电脑和其他配件，苹果销量再创新高。苹果公司在 2020 年最后三个月的销售额达到 1,110 亿美元（约 7,194.8 亿人民币），同比增长 21%。

疫情期间，人们更多地参与线上活动，对新技术的需求增加，从而推动苹果销量上升。目前，全球范围内，苹果的活跃设备超过 16.5 亿台，其中 iPhone 手机超过 10 亿部。

苹果公司表示，虽然疫情期间中国经济增长放缓，但苹果在中国的增长势头依然格外强劲，部分原因在于，新 5G 网络的建设推动了苹果 5G 设备的销量。

在包括香港、台湾在内的大中华区，苹果的销售额增长了 57%，欧洲地区增长 17%，美洲地区增长 11%。

4

REUTERS

HEALTHCARE

JANUARY 28, 2021 / 7:41 AM / UPDATED 5 HOURS AGO

Pfizer vaccine only slightly less effective against key S.African mutations -study

By Reuters Staff

<https://www.reuters.com/article/health-coronavirus-pfizer-vaccine/pfizer-vaccine-only-slightly-less-effective-against-key-safrican-mutations-study-idUSL1N2K23S9>

路透：研究发现，辉瑞疫苗对南非变种依然有效

The results are more **encouraging** than another non-peer reviewed study from scientists at Columbia University earlier on Wednesday which used a slightly different method.

和之前周三公布的哥伦比亚大学的研究结果相比，这项研究结果更振奋人心，后者也没有经过同行审查，采用的实验方法也有所不同。

词卡

encouraging /ɪn'kʌrɪdʒɪŋ/ adj. 令人鼓舞的；振奋人心的；给人希望的

Something that is encouraging gives people hope or confidence.

- There are encouraging signs of an artistic revival. 出现了鼓舞人心的艺术复兴的迹象。

根据美国制药公司的实验研究，南非新冠病毒变种对辉瑞疫苗的有效性影响很小。该实验利用三种关键的南非变体，合成了一种人造病毒进行试验。

该研究由辉瑞公司和德克萨斯医学分部（the University of Texas Medical Branch）的科学家们共同完成，目前尚未经过同行审查。该研究表明辉瑞疫苗可以抵抗南非变种中的 E484K 和 N501Y 变种。

该研究的血样采自已注射过辉瑞疫苗的志愿者。但研究结果的说服力依然有限，因为该研究并未对所有南非变种进行实验。

该研究报告的作者之一、德克萨斯大学医学分部教授裴勇石表示，目前，科学家们正在合成另一种病毒，该病毒将具备所有已发现的南非变种的突变类型，有望在大约两周后得出实验结果。

该研究还发现，辉瑞疫苗对几种传染性很强的英国新毒株效果更好。裴勇石表示，他们也会合成具备所有英国变种毒株的人造病毒进行实验。

5

Top Stories

Topics

Video

Listen

IOC says speculating on Tokyo Olympics is damaging athletes

By GRAHAM DUNBAR

yesterday

<https://apnews.com/article/thomas-bach-tokyo-coronavirus-pandemic-asia-japan-28f659ebdf1c24d6db737acd6fd3dfbf>

美联社：国际奥委会称，对东京奥运会的无端猜测会对运动员们产生负面影响

Asked about vaccination programs, Bach repeated that athletes and workers at the Olympics are advised to be inoculated but it would not be **mandatory** to enter Japan. 关于新冠疫苗接种计划，巴赫再次声明，建议奥运会的运动员和工作人员接种疫苗，但这不会成为进入日本境内的硬性规定。

词卡

mandatory /'mændətəri/ adj. 强制的；法定的；义务的

If an action or procedure is mandatory, people have to do it, because it is a rule or a law.

- It is mandatory for blood banks to test all donated blood for the virus. 血库必须检验所有捐献的血是否含有这种病毒。

各界对东京奥运会是否会推迟或取消的猜测不断。周三，国际奥委会（IOC）主席托马斯·巴赫（Thomas Bach）称，这样的讨论将会伤害到成千上万正在备赛的运动员们。

国际奥委会及日本主办方反复强调，东京奥运会已经推迟了一年，今年不会再有变动了。

上周，日本政府迅速而坚决地驳斥了一份报告，该报告称，日本政府已决定取消今年的奥运会。然而，关于奥运会能否继续进行的讨论一直没有停止。

国际奥委会执行委员会的月度例行会议后，巴赫表示：“这一系列无端的猜测会对运动员的准备工作造成不良影响。”他还强调说：“疫情下限制重重，运动员们在日常训练和比赛中已经需要克服许多挑战，他们不需要外界更多的干扰了。”

编辑 | Karen 彭娅 排版 | 诺诺

- END -



在下林伯虎

ID: linbohu404



- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎